

Vocabolario vèneto

Parole cavà fora da le pàgine de sto mese, con zona de proveniensa, definission in italian e qualche modo de dire.

SIGLE:	mar. = dialetto maranese	tv. = dialetto trevigiano
a/ = alto	pd. = dialetto padovano	v. = vedi
b/ = basso	pol. = dialetto polesano	ve. = dialetto veneziano
bl. = dialetto bellunese	rust. = dialetto rustico	vi. = dialetto vicentino
ch. = dialetto chioggiotto	ro. = dialetto rodigino	vr. = dialetto veronese
m/ = medio	ts. = dialetto triestino	senza sigla = parola usata in diverse zone

a la strasàta (m/pol.) = in gran quantità.

a póma (pol.) = a proposito.

aldegàrse (vr.) = osare, ardire, arrischiarsi.

alésso (pol.) = lesso.

àra (a/vr.) = aia; *fare l'ara*: un tempo, d'estate nelle corti agricole, con lo sterco dei buoi o delle mucche si faceva una "palteca", tipo la malta, si spianava con il rovescio dei rastrelli, in modo che, dopo che il sole lo aveva essiccato, si otteneva un pavimento; sopra vi venivano battute le sementi, il trifoglio, le biade od altro.

aràdio (mar.) = apparecchio radio.

àrbio (a/vr.) = truogolo.

bàtare (m/pol.) = battere; *bàtare le brochete*: battere gli zoccoli ai piedi per il freddo.

bibióso (pol.) = noioso.

borida (pol.) = fortuna; *gavi 'bù na borida sfondrada*: avete avuto una fortuna sfacciata.

braseléta (ch.) = barzelletta.

brùscola (pol.) = fuscello d'erbe secche.

brustolin (pol.) = odore di bruciato del cibo che si attacca al fondo della pentola.

busóna (pol.) = persona fortunata.

bùsta (b/pd.) = cartella di scuola.

bustina (b/pd.) = corsetto con funzione di reggere le calze, collegate con elastici.

cachèr (tv.) = albero di cachi (*Diospyros kaki*).

cainàr (vr.) = guaire del cane; gridare per il dolore fisico

canarèlo (pol.) = canapule: pl. *canarèi*.

capéto (vr.) = oggetto o indumento di gusto fine, galanteria; *un bel capeto*: (di persona) un bel tipetto.

caràsa (a/vi.) = resina.

casàto (a/vr.) = forma mezzana di formaggio.

castelón (pol.) = tutolo; pl. *castelun*.

chéla vàca de la Ciòdi (pd.) = locuzione tradizionale padovana di meraviglia.

chiàbita (ch.) = antica preghiera: dall'inizio del salmo 90 *qui habitat*.

ciòche (m/pol.) = (pl.) scarafaggi.

crèto (pol.) = convinto, persuaso.

cristianà (pol.) = completo; *no se riussiva mai a cavarse la pavana in maniera cristianà*: non si riusciva mai a togliersi la soddisfazione totalmente.

daquà (pol.) = inaffiato.

de rùfete o de ràfete (pol.) = in qualche modo.

destréjo (pol.) = disastro, sciagura.

dòbia (a/vr.) = giovedì.

estasiò (mar.) = estasiato, incantato.

fàre gànba (pol.) = prendere piede, diffondersi.

fifolóso (ch.) = piagnucoloso.

fracàr (vr.) = calcare, pigiare, comprimere, stipare.

fregàr (vr.) = strofinare, lustrare; imbrogliare, derubare.

giassila (ch.) = antica preghiera chioggiotta popolare per i defunti; anche *diassila*: dies irae.

giavaschéto (pol.) = cespuglietto.

ignónche (pol.) = ovunque; *la legna i se la rancurava direttamente ignonche ch'i la catava*: la legna la raccoglievano ovunque la trovavano.

inbilàrse (vr.) = arrabbiarsi, lasciarsi vincere dall'ira.

inbotia (vr.) = imbottita, trapunta.

incantesimàr (vr.) = stregare, incantare, suggestionare con discorsi.

incelofanà (vr.) = avvolta nel cellofan.

infufà (vr.) = arrabbiato; chi rimugina fra sé i propri fastidi, aspettando l'occasione per esplodere.

ingrumàr (ts.) = raccogliere.

insumiàsse (mar.) = sognare.

involtolàr (vr.) = avvolgere, involgere.

laorènte (a/vr.) = mezzadro.

marcànte (a/vr.) = merciaio ambulante.

missiàja (a/vr.) = operazione del mescolare tritume di fieno con paglia: mangime invernale per i buoi.

mocàr (ch.) = mondare lo stoppino da impurità.

mocàr (vr.) = smoccolare, troncare, mozzare.

molesin (vr.) = morbido, soffice, tenero, docile, arrendevole.

muràsso (ch.) = scoglio.

naón (pol.) = cavoli navoni; pl. *naun*.

nòmina (mar.) = fama, nomea.

órdene (ch.) = maltempo.

òvo (pd.) = uovo, gamete femminile degli animali a riproduzione sessuata, ricco di sostanze nutritive, di forma sferica, ellissoidale o cilindrica e di dimensioni e struttura diverse a seconda delle varie specie animali; *ovo de gallina*: uovo di gallina; *ovo de pita o pitona*: uovo di tacchina; *ovi da métare o da cóo*: uova buone per la cova; *ovi sguarotoni*: uova guaste; *ovi de galo*: varietà di uva da tavola dagli acini molto grandi e di forma allungata; *ovo duro*: uovo sodo; *ovo basotto*: uovo bazzotto, uovo né duro né tenero, cioè cotto in acqua bollente (intorno ai 4 minuti) in modo tale da non diventare completamente sodo; *sbàtare i ovi*: strapazzare le uova; *caminare su i ovi*: camminare stentatamente; *i ovi xe boni anca dopo Pascoa*: i regali sono sempre bene accetti, anche se in ritardo.

panàra (vr.) = tagliere per la polenta.

patàca (vr.) = macchia.

pessiòlo (ch.) = cece.

pezzatà (b/vr.) = calcio, pedata; pl. *pezzatè*.

piansin (ch.) = coro di lamenti.